

Hunzib / Hunza (East Caucasian, Tsezian)

[Van den Berg 1995:194, adapt. W.Schulze]

həⁿs miskin suk'u zuq'u-n lo.

one poor man be-GER be:I:PRES

‘There was a poor man.’

bolu miskin suk'u-s zuq'u-n lo c'aq' bercinab aqe

PROX:OBL poor man-GEN be-GER be:II:1:PRES very beautiful wife

‘This poor man had a very beautiful wife.’

bodu ʔadam heⁿs wədə t̪i-λ'o y-eⁿλ'e-n lo

PROX:II:ABS person one day water-SUP II-go-GER be:II:PRES

‘One day, that woman went for water.’

t̪i-λ'o y-enλ'-oł əgi ġurdelo lo le t̪i-λ'o eče-n

water-SUP II-go-when there mullah be:I:PRES Q water-SUP I:stay-GER

‘When she went for water, there [she saw that] a mullah was standing there.’

nac'ə-n lo ġurdelo [...]

I:look-GER be:I:PRES mullah [...]

‘The mullah was looking [at her].’

həⁿs wədə aⁿq'-oł bəl aⁿgaše-n gač' bəd ġurdelo

one day I:come-when I:MED talk-GER be:not PROX mullah

‘When (s)he came one day, this mullah did not talk [to her].’

bəd-do xišo aⁿq'o-ł nisə-n li [...]

PROX-CLOSE next=day I:come-when say-GER be:V:PRES [...]

‘When (s)he came the next day, he said [to her] [...].’